

## 傳道書第二章譯文對照

### 【傳二 1】

〔和合本〕「我心裡說：來吧！我以喜樂試試你，你好享福。誰知，這也是虛空。」

〔呂振中譯〕「我心裏說：『來！我要以喜樂試試你，你只管享樂。』哎，這也是虛空。」

〔新譯本〕「我自己心裡說：“來吧，我用享樂試試你，讓你看看有甚麼好處。”想不到，這也是虛空。」

〔現代譯本〕「我自言自語：『來吧！試一試享樂！來享享福！』可是，這也是空虛。」

〔當代譯本〕「我心中這樣想：來吧，不如盡情快樂、好好享受一下吧！唉！這也是毫無意義的。」

〔文理本〕「我心自調、其來、我以逸樂試爾、可享福祉、斯亦虛空、」

〔思高譯本〕「我心下自語：『來，試一試快樂，享受一下福樂！』看，這也是空虛。」

〔牧靈譯本〕「我自言自語：“我要去品嚐歡樂的滋味，享受幸福！”但這也是枉然。」

### 【傳二 2】

〔和合本〕「我指嬉笑說：這是狂妄；論喜樂說：有何功效呢？」

〔呂振中譯〕「我指着嬉笑說：『這是狂妄』；指着喜樂說：『這有甚麼作用？』」

〔新譯本〕「對嬉笑，我說：“那是狂妄”；對享樂，我說：“這有甚麼作用呢？”」

〔現代譯本〕「我發覺嬉笑是狂妄，享樂毫無益處。」

〔當代譯本〕「歡笑呀！你只是一陣的瘋狂；享樂呀！你帶來甚麼呢？」

〔文理本〕「我調嬉笑為狂、逸樂何益、」

〔思高譯本〕「我稱歡笑為「瘋狂」，我對喜樂說：『這有何用？』」

〔牧靈譯本〕「結果我發現：“歡樂是愚蠢！享樂又有什麼意思？”」

### 【傳二 3】

〔和合本〕「我心裡察究，如何用酒使我肉體舒暢，我心卻仍以智慧引導我；又如何持住愚昧，等我看明世人，在天下一生當行何事為美。」

〔呂振中譯〕「我心裏探察，要怎樣用酒使我的肉體舒暢，要怎樣固執着愚昧，等到我看明人類在光天之下儘他一生小小數目的日子裏要怎樣行纔好；我的心仍然靠着智慧來引導。」

〔新譯本〕「我心裡籌思，怎樣用酒使我的身體暢快，又保持愚昧，但我的內心仍由智慧引導；直到我看明世人，在諸天之下的一生有限的年日中所行的，對他們有益的是甚麼。」

〔現代譯本〕「為追求智慧的心願所驅使，我決心藉酒自娛，尋求快樂。我想，也許這是人生在世的短暫歲月中最好的生活方式。」

〔當代譯本〕「於是我決意用酒刺激自己，但仍然保持理智去體驗荒唐的生活，直至找出在短暫的人生中，人究竟可以做些甚麼為止。」

〔文理本〕「我心思維、酌酒以快我身、而心仍為智慧所導、又思持守愚拙、知天下人畢生所行、孰為美善、」

〔思高譯本〕「我遂決意喝酒以使我的肉身暢快，——但我的心仍為智慧所引導，並決意迷於狂妄的事，直到我看清，世人在天下一生有限的歲月中所做的事，有什麼好處為止。」

〔牧靈譯本〕「於是在尋覓智慧時，我放縱自己，飲酒作樂。我狂歡，想知道天下人的生命裡，終究從事什麼才有意義。」

#### 【傳二 4】

〔和合本〕「我為自己動大工程，建造房屋，栽種葡萄園；」

〔呂振中譯〕「我為自己動大工程，建造房屋，為自己栽種葡萄園，」

〔新譯本〕「我大事發展：為自己建造房屋，栽種葡萄園，」

〔現代譯本〕「我大興土木，為自己建造房屋，栽種葡萄。」

〔當代譯本〕「(4~7 节) 我為了得著滿足，便為自己興建亭臺樓閣，栽種葡萄園，開墾花圃園囿，遍植果樹，開鑿池塘，澆灌叢林。我買了僕婢，又有家奴；所擁有的牛羊，遠超過耶路撒冷歷來的人所有的。」

〔文理本〕「我興巨工、為己建屋、植葡萄園、」

〔思高譯本〕「我於是擴大我的工程：為自己建造宮室，栽植葡萄園，」

〔牧靈譯本〕「我的事業宏偉：我興建屋舍；種植葡萄；」

#### 【傳二 5】

〔和合本〕「修造園囿，在其中栽種各樣果木樹；」

〔呂振中譯〕「為自己修造庭園和園囿，在其中栽種各樣果木樹；」

〔新譯本〕「修造園囿和庭園，在園中栽種各類果樹，」

〔現代譯本〕「我修造庭院果園，種植各種果樹。」

〔當代譯本〕「(4~7 节) 我為了得著滿足，便為自己興建亭臺樓閣，栽種葡萄園，開墾花圃園囿，遍植果樹，開鑿池塘，澆灌叢林。我買了僕婢，又有家奴；所擁有的牛羊，遠超過耶路撒冷歷來的人所有的。」

〔文理本〕「治園囿、而植諸果於其中、」

〔思高譯本〕「開闢園囿，在其中栽植各種果樹，」

〔牧靈譯本〕「開闢庭院花園；栽滿各種各樣的果樹；」

#### 【傳二 6】

〔和合本〕「挖造水池，用以澆灌嫩小的樹木。」

〔呂振中譯〕「我為自己挖造水池，用來澆灌生長的樹林。」

〔新譯本〕「挖造水池，用來澆灌培植樹木的林園。」

〔現代譯本〕「我挖掘水池，灌溉樹木。」

〔當代譯本〕「(4~7 节) 我為了得著滿足，便為自己興建亭臺樓閣，栽種葡萄園，開墾花圃園囿，遍植果樹，開鑿池塘，澆灌叢林。我買了僕婢，又有家奴；所擁有的牛羊，遠超過耶路撒冷歷來的人所有的。」

〔文理本〕「鑿池沼、以灌樹木而養之、」

〔思高譯本〕「挖掘水池，以澆灌在生長中的樹木。」

〔牧靈譯本〕「建築水庫，澆灌花木。」

### 【傳二 7】

〔和合本〕「我買了僕婢，也有生在家中的僕婢；又有許多牛群羊群，勝過以前在耶路撒冷眾人所有的。」

〔呂振中譯〕「我買了僕婢，也有生於家中的僕婢；我又有許多牛群羊群，勝過我以前所有在耶路撒冷的人。」

〔新譯本〕「我買了僕婢，也有生在家中的奴僕；又擁有大群牛羊，勝過任何比我先在耶路撒冷的人所擁有的。」

〔現代譯本〕「我買來男女奴隸，也有生在家裏的。我擁有許多牛羊，比任何在耶路撒冷住過的人都多。」

〔當代譯本〕「(4~7 节) 我為了得著滿足，便為自己興建亭臺樓閣，栽種葡萄園，開墾花圃園囿，遍植果樹，開鑿池塘，澆灌叢林。我買了僕婢，又有家奴；所擁有的牛羊，遠超過耶路撒冷歷來的人所有的。」

〔文理本〕「購僕婢、亦有生於我家者、複有牛羊成群、勝於先我在耶路撒冷者、」

〔思高譯本〕「買了奴婢，還有在家中出世的僮僕，又有許多牛羊，多過我以前住在耶路撒冷的人。」

〔牧靈譯本〕「我購買男僕女奴，還有家中奴僕所生之奴僕。我擁有成群的牛羊，遠遠超過以前任何一個耶路撒冷人所擁有的。」

### 【傳二 8】

〔和合本〕「我又為自己積蓄金銀和君王的財寶，並各省的財寶；又得唱歌的男女和世人所喜愛的物，並許多的妃嬪。」

〔呂振中譯〕「我又為自己積蓄着金銀、和君王的珍寶、各省的珍寶；我得了男女歌唱者和人類所喜愛之物、並許多的妃嬪〔意難確定〕。」

〔新譯本〕「我又為自己積蓄金銀，以及列王和各省的財寶。我又為自己招募男女歌手，收納許多妃嬪，是世人所以為樂的。」

〔現代譯本〕「我為自己積聚君王的金銀，各省的財寶。我有許多歌唱的男女，有無數的妃嬪，隨心

所欲。」

〔當代譯本〕「我又為自己積聚金銀，搜羅帝王和各省的奇珍異寶；又為自己組織歌詠團，召入無數的妃嬪，極盡聲色奢華。」

〔文理本〕「且積金銀、及諸王諸州之珍寶、又得伶人歌女、及人所悅者、姬妾眾多、」

〔思高譯本〕「我還聚斂了大批金銀，及各王候各省份的財寶；擁有許多歌唱的男女，無數的嬪妃，以及人間所有的享受。」

〔牧靈譯本〕「我聚斂從王族、各省區而來的金銀財寶。我擁有男女伶人，以及人們最想要的：女人，眾多的女人。」

### 【傳二 9】

〔和合本〕「這樣，我就日見昌盛，勝過以前在耶路撒冷的眾人。我的智慧仍然存留。」

〔呂振中譯〕「這樣我就日見昌大，勝過我以前所有在耶路撒冷的人；並且我的智慧仍為我所有。」

〔新譯本〕「於是我就日漸昌大，超過任何比我先在耶路撒冷的人；我的智慧仍然與我同在。」

〔現代譯本〕「不錯，我強大，勝過任何在耶路撒冷住過的人；並且，我始終大有智慧。」

〔當代譯本〕「這樣我便財勢日增，享譽盛名，超過耶路撒冷歷來所有的人；然而，我的智慧依然存在。」

〔文理本〕「我浸昌大、勝於先我在耶路撒冷者、而我之智慧尚存、」

〔思高譯本〕「我雖如此富有，超過以往住在耶路撒冷的人，但我仍沒有喪失智慧。」

〔牧靈譯本〕「我成就偉大，超越耶路撒冷的任何前輩，而且一點也沒有失去智慧。」

### 【傳二 10】

〔和合本〕「凡我眼所求的，我沒有留下不給他的；我心所樂的，我沒有禁止不享受的；因我的心為我一切所勞碌的快樂，這就是我從勞碌中所得的份。」

〔呂振中譯〕「凡我的眼所求的、我沒有留下而不給它的；凡我的心所喜樂的、我沒有阻止而不讓享受的；因為我的心從我一切所勞碌的獲得快樂：這就是我從一切勞碌中所得的分。」

〔新譯本〕「我眼中所求的，我都不禁止；我心所喜歡的，我都沒抑制。我的心因我的一切勞碌而快樂，這就是我從一切勞碌中所得的分。」

〔現代譯本〕「我要甚麼，就有甚麼；我盡情享受，不受拘束。我從自己的辛勞得到快樂；這就是我的酬報。」

〔當代譯本〕「凡我眼所愛看、心所渴慕的，我都不加抑制，只管盡情享受，因這一切都是我用勞力換取回來的。」

〔文理本〕「我目所欲者、我不阻之、我心所悅者、我不禁之、我所勞者、我心樂之、此即由勞所獲之值也、」

〔思高譯本〕「凡我眼所希求的，我決不加以拒絕；凡我心所願享受的快樂，我決不加以阻止；因為我的心對我的一切勞苦工作，實在滿意；其實，這也是我由勞苦工作應得的報酬。」

〔牧靈譯本〕「我期盼什麼，就有什麼。我隨心所欲，盡情享受，因為這一切，全是我辛苦的成果。」

### 【傳二 11】

〔和合本〕「後來，我察看我的手所經營的一切事和我勞碌所成的功，誰知都是虛空，都是捕風，在日光之下毫無益處。」

〔呂振中譯〕「後來我察看我的手所作的一切事、和我勞碌去作的工；噫！都是虛空！都是捕風！在日光之下毫無益處。」

〔新譯本〕「然後，我省察我手所作的一切，和我勞碌所成就的，想不到一切都是虛空，都是捕風，在日光之下毫無益處。」

〔現代譯本〕「可是，當我回顧自己的成就，思想所付出的辛勞，我領悟到一切都是空虛，都是捕風；世上的一切都沒有益處。」

〔當代譯本〕「當我回顧我手辛勤所建樹的一切時，唉，便發覺這些都只不過是捕風一般的虛無飄渺。在日光之下的一切事物，都沒有半點益處。」

〔文理本〕「我觀我手所作諸工、及勞力之操作、乃知悉屬虛空、莫非捕風、於日下無所裨益、」

〔思高譯本〕「但當我回顧我所作的一切工作，以及工作時所受的勞苦，看，一切都是空虛，都是追風；在太陽之下，毫無裨益。」

〔牧靈譯本〕「然而，當我反省辛勞所取得的成就和為實現理想付出的代價時，才發現它們全無意義，空洞極了！在太陽底下毫無所獲。」

### 【傳二 12】

〔和合本〕「我轉念觀看智慧、狂妄和愚昧。在王以後而來的人還能作什麼呢？也不過行早先所行的就是了。」

〔呂振中譯〕「我轉而觀看智慧、狂妄、和愚昧；阿，在王以後來的人還能作甚麼呢？也不過行早先行過的就是了。」

〔新譯本〕「我轉過來觀察智慧、狂妄和愚昧。王的繼承人還能作甚麼呢？只不過作先前作過的罷了。」

〔現代譯本〕「畢竟，一個君王所能做的，都是以往的君王所做過的。於是，我再思想甚麼是智慧、狂妄、愚昧。」

〔當代譯本〕「於是，我轉過來看看甚麼是智慧，甚麼是瘋狂，甚麼是愚昧；其實，後人雖然有君王一般的智慧，但除了重演歷史之外，還能做些甚麼呢？」

〔文理本〕「我轉觀智慧、狂妄愚蒙、後乎王而至者、將何能為、僅循所曾為者而為之耳、」

〔思高譯本〕「我又回顧觀察智慧、瘋狂和昏愚；那繼位作君王的人能做什麼？只能做已做過的事。」

〔牧靈譯本〕「我再以智慧、愚蠢、瘋狂三方面的問題來沉思，反問自己：“繼承我王位的人將會怎樣？”（我們都知曉繼承人的所為！）」

### 【傳二 13】

〔和合本〕「我便看出智慧勝過愚昧，如同光明勝過黑暗。」

〔呂振中譯〕「我便看出智慧有長處、勝過愚昧，正如光有長處勝過黑暗。」

〔新譯本〕「於是我看出智慧勝過愚昧，如同光明勝過黑暗一樣。」

〔現代譯本〕「是的，我看出智慧勝過愚昧，恰如光明勝過黑暗。」

〔當代譯本〕「我領悟到智慧勝過無知，就像光明勝過黑暗一般。」

〔文理本〕「我知智愈於愚、猶光愈於暗、」

〔思高譯本〕「我看透智慧勝於昏愚，像光明勝於黑暗。」

〔牧靈譯本〕「我懂得了智慧勝過愚蠢，正如光明勝過黑暗，」

### 【傳二 14】

〔和合本〕「智慧人的眼目光明（“光明”原文作“在他頭上”）；愚昧人在黑暗裡行。我卻看明有一件事，這兩等人都必遇見。」

〔呂振中譯〕「智慧人的眼在頭上看；愚頑人在黑暗裏走；我卻深知這兩種人都必遇見同一樣的遭遇。」

〔新譯本〕「智慧人的眼目明亮，愚昧人卻走在黑暗中。我也知道同一的命運要臨到這兩種人身上。」

〔現代譯本〕「聰明人看得清楚前面的道路；愚笨人卻在黑暗中摸索。可是，我知道，他們的命運終究都一樣。」

〔當代譯本〕「智慧的人目明心醒，愚昧的人卻在黑暗中摸索；但兩者都要遭受同一的命運。」

〔文理本〕「智者明于目、愚者行於暗、我知其終、所遇一也、」

〔思高譯本〕「智者高瞻遠矚，愚者卻在黑暗中摸索。」但我也知道：二者都要遭遇同樣的命運。」

〔牧靈譯本〕「所謂：“智者眼明心清，愚者只在黑暗中步行。”但是我也明白：“兩者命運其實都一樣。”」

### 【傳二 15】

〔和合本〕「我就心裡說：愚昧人所遇見的，我也必遇見，我為何更有智慧呢？我心裡說，這也是虛空。」

〔呂振中譯〕「於是我心裏說：『愚頑人所遭遇的、我也會遭遇着，我為甚麼要有智慧呢？那我有甚麼長處呢？我就心裏說：這也是虛空。』」

〔新譯本〕「我自己心裡說：“臨到愚昧人身上的，也必臨到我身上；那麼，我為甚麼要更有智慧呢？”於是我心裡說：“這也是虛空。”」

〔現代譯本〕「我心想：「愚蠢人的遭遇也是我的遭遇。我儘管聰明又有甚麼益處呢？」我的答案是：「沒有，一切都是空虛！」」

〔當代譯本〕「於是，我對自己說：“既然如此，我要智慧做甚麼呢？這也是虛空。”」

〔文理本〕「我心自謂、愚者所遭、我亦將遭之、我雖多智、有何益哉、我心自謂、斯亦虛空、」

〔思高譯本〕「我心中自問：「愚人的命運，我也會遇到，為什麼我要更明智？」我遂下結論說：「這也是空虛。」」

〔牧靈譯本〕「我想：“假如我的命運和愚者一樣，那麼我的智慧又有什麼用？”由此，我更覺得沒有意思。」

### 【傳二 16】

〔和合本〕「智慧人和愚昧人一樣，永遠無人紀念，因為日後都被忘記；可歎智慧人死亡，與愚昧人無異。」

〔呂振中譯〕「智慧人同愚頑人一樣、永遠無人懷念着；因為在將來的日子二者都會被忘掉；唉，智慧人死亡、終究同愚頑人一樣。」

〔新譯本〕「因為智慧人和愚昧人一樣，沒有人永遠記念他們，在未來的日子裡，都會被人遺忘。可歎智慧人跟愚昧人一樣，終必死亡。」

〔現代譯本〕「聰明人和愚昧人一樣，都沒有人長久記念他們；因為在將來的日子，他們都被遺忘。無論是智是愚，都要死去。」

〔當代譯本〕「無論聰明人或愚拙人，終有一天都會被人遺忘，難免一死。」

〔文理本〕「智者愚者、永不見憶、蓋至來日、皆必遺忘、噫、智者之死、曷同於愚者哉、」

〔思高譯本〕「因為智者和愚者，同樣不為人常久記念，早晚有一天都要被人遺忘。可惜，智者和愚者同樣死去！」

〔牧靈譯本〕「在將來的歲月，沒人會懷念智者甚于愚者；為何智者、愚者皆會死去，兩者都很快遭人遺忘？」

### 【傳二 17】

〔和合本〕「我所以恨惡生命，因為在日光之下所行的事，我都以為煩惱，都是虛空，都是捕風。」

〔呂振中譯〕「故此我恨惡生命，因為在日光之下所發生過的事都使我憂苦；因為都是虛空，都是捕風。」

〔新譯本〕「因此我恨惡生命，因為在日光之下所發生的事，都使我厭煩。一切都是虛空，都是捕風。」

〔現代譯本〕「因此，人生對我沒有意義；太陽底下所做的一切事只使我煩惱。一切都是空虛，都是捕風。」

〔當代譯本〕「所以，我恨惡生命，因為在日光之下所做的一切，都使我難受。唉！這一切都是虛空，有如捕風一樣。」

〔文理本〕「我遂惡生、因於日下經營、乃為煩惱、悉屬虛空、莫非捕風、」

〔思高譯本〕「於是我惱恨生命，因為太陽之下所發生的事，無非使我煩惱，因為全是空虛，都是追風。」

〔牧靈譯本〕「我惱恨生命：在太陽底下所做的一切全是錯誤，一切都會捨棄我們，隨風而逝。」

### 【傳二 18】

〔和合本〕「我恨惡一切的勞碌，就是我在日光之下的勞碌，因為我得來的必留給我以後的人。」

〔呂振中譯〕「我恨惡我一切的勞碌、就是我在日光之下所勞碌的，因為我得來的必須留給我以後的人。」

〔新譯本〕「我恨惡我的一切勞碌，就是我在日光之下的勞碌，因為我不得不把勞碌的成果留給後人。」

〔現代譯本〕「太陽底下，由辛勞得來的一切對我也都沒有意義；因為我不能不把一切留給後人，」

〔當代譯本〕「我憎恨在日光之下從苦難得來的果實，因為這些必成為後人的產業。」

〔文理本〕「我惡我於日下勞力操作、蓋所得者、必遺於我後也、」

〔思高譯本〕「我憎恨我在太陽下所受的勞苦，因為我要將勞苦所得，留給我的後人。」

〔牧靈譯本〕「我懊悔在太陽底下付出辛勞，到頭來我還得把一切留給後繼者。」

### 【傳二 19】

〔和合本〕「那人是智慧，是愚昧，誰能知道？他竟要管理我勞碌所得的，就是我在日光之下用智慧所得的。這也是虛空。」

〔呂振中譯〕「那人會有智慧或是愚昧，誰能知道呢？他竟要掌管我勞碌所得的一切，就是我在日光之下用智慧所勞碌得來的；這也是虛空。」

〔新譯本〕「那人將來是智是愚，有誰曉得呢？可是他竟要掌管一切我勞碌得來的，就是我在日光之下用智慧得來的。這又是虛空。」

〔現代譯本〕「而那人是智是愚，誰能知道？然而，他將擁有我在世上以辛勞，以智慧獲得的一切成果。這也是空虛。」

〔當代譯本〕「況且，有誰知道繼業的人是聰明的還是蠢鈍的呢？但無論如何，他卻要接管我在日光之下用智慧辛勤經營得來的產業；到頭來，這也是虛空。」

〔文理本〕「彼為智為愚、孰克知之、我于日下以智勞力操作者、彼必主之、斯亦虛空、」

〔思高譯本〕「他是智是愚，有誰知道；但他一定要主管我在太陽下，以智慧所辛苦經營的一切工作；這也是空虛。」

〔牧靈譯本〕「誰知道他是愚蠢還是聰明？然而他將繼承我天底下所得的一切成就，那都是經我的辛苦和智慧達成的結果。然而這不也成空？」

### 【傳二 20】

〔和合本〕「故此，我轉想我在日光之下所勞碌的一切工作，心便絕望。」

〔呂振中譯〕「故此我轉想：為了我在日光之下辛辛苦苦勞碌得來的一切，我的心便絕望了。」

〔新譯本〕「於是我轉念，對日光之下我所勞碌的一切，心感絕望；」

〔現代譯本〕「因此，我對以往在太陽底下的辛苦勞碌非常失望。」

〔當代譯本〕「因此，我對自己在日光之下所建設的一切，完全感到絕望。」

〔文理本〕「我遂轉念、於日下勞力之操作、使心失望、」

〔思高譯本〕「我回顧我在太陽下所受的一切勞苦，就灰心失望。」

〔牧靈譯本〕「於是我開始對要將自己世上的一切留給另一個不勞而獲的後人而懊悔。這豈不是一大



荒謬？萬事皆空呀！」

### 【傳二 21】

〔和合本〕「因為有人用智慧、知識、靈巧所勞碌得來的，卻要留給未曾勞碌的人為份。這也是虛空，也是大患。」

〔呂振中譯〕「因為有人用智慧知識和技巧所勞碌得來的、卻必須留給未曾勞碌於其上的人為業分：這也是虛空，也是大患。」

〔新譯本〕「因為人用智慧、知識和技能所勞碌得來的，卻必須留給未曾勞碌的人為分。這也是虛空，是極大的憾事。」

〔現代譯本〕「人以他的智慧、知識、技能所得來的，都得留下，讓別人不勞而獲。這也是空虛，大不公平！」

〔當代譯本〕「一個人用智慧、知識和勞苦所得來的一切，卻要奉送給不勞而獲的人，這簡直是虛空，也是不幸！」

〔文理本〕「有以智識技能、勞而得者、遺于未勞者為業、斯亦虛空、害莫大焉、」

〔思高譯本〕「因為有人以智慧、學問和才幹勞作得來的，卻應留給那未曾勞作的人，作為產業：這也是空虛和大不幸。」

〔牧靈譯本〕「(缺)」

### 【傳二 22】

〔和合本〕「人在日光之下勞碌累心，在他一切的勞碌上得著什麼呢？」

〔呂振中譯〕「人從他一切的勞碌和操心，就是他在日光之下所勞碌的，得了甚麼呢？」

〔新譯本〕「人的一切勞碌和操心，就是他在日光之下所勞碌的，對自己有甚麼益處呢？」

〔現代譯本〕「人在太陽底下操心、辛苦、勞碌，究竟有甚麼益處呢？」

〔當代譯本〕「世人在日光之下勞碌奮鬥，究竟得著些甚麼呢？」

〔文理本〕「人于日下身勞心煩、何所得耶、」

〔思高譯本〕「人在太陽下所受的一切勞苦，以及痛心的事，究竟有什麼裨益？」

〔牧靈譯本〕「人在世上拼命工作，費心盡力又有何益？」

### 【傳二 23】

〔和合本〕「因為他日日憂慮，他的勞苦成為愁煩，連夜間心也不安。這也是虛空。」

〔呂振中譯〕「因為他一生的日子都是痛苦，他的勞苦便是愁苦；連夜間他的心也不能偃息：這也是虛空。」

〔新譯本〕「其實終其一生，他的擔子既痛苦又煩惱，在夜間也不能安心。這也是虛空。」

〔現代譯本〕「活在世上一天，所作所為無非痛苦愁煩，夜夜不得安寧。這也是空虛。」

〔當代譯本〕「他們一生充滿痛苦憂感，夜間也不能得到安息。唉！這也不過是虛空而已。」

〔文理本〕「畢生憂戚、所勞皆為愁苦、夜不心安、斯亦虛空、」

〔思高譯本〕「其實，人天天所有的事務，無非是悲苦和煩惱；而且夜裏，心也得不到安息：這也是空虛。」

〔牧靈譯本〕「天天有悲苦，事事有痛楚；甚至夜晚也不得安心休憩。看！多沒意義。」

#### 【傳二 24】

〔和合本〕「人莫強如吃喝，且在勞碌中享福，我看這也是出於神的手。」

〔呂振中譯〕「人莫如喫喝，且在勞碌中讓自己經驗享樂；我看這也是出於神的手。」

〔新譯本〕「人最好是吃喝，在自己的勞碌中自得其樂；我看這也是出於神的手。」

〔現代譯本〕「一個人能夠吃喝，享受他辛勞的成果，便算是幸福的了。可是，我看這也是出於神的旨意。」

〔當代譯本〕「在人裡面沒有甚麼足以令他能吃、喝和享受自己工作的地方，我發覺，能夠這樣享受也是神的恩賜。」

〔文理本〕「人式食式飲、享福於操作、無善於此、依我觀之、亦由神手也、」

〔思高譯本〕「人除了吃喝和享受自己勞作之所得以外，別無更好的事。我也看透了：這是從天主手裏來的。」

〔牧靈譯本〕「人除了吃喝、尋開心外，沒有什麼可再追求的了。不過，這些也都是天主的安排。」

#### 【傳二 25】

〔和合本〕「論到吃用、享福，誰能勝過我呢？」

〔呂振中譯〕「因為除非由他〔傳統抄本：除了我〕、誰能喫食，誰能享樂呢？」

〔新譯本〕「離開了他（按照《馬索拉抄本》，“他”應作“我”；現參照《七十士譯本》翻譯），誰能有吃的呢？誰能享樂呢？」

〔現代譯本〕「要不是出於神，誰能吃喝？誰能享受？」

〔當代譯本〕「沒有祂，還有誰能吃喝玩樂呢？」

〔文理本〕「論食與享、孰能勝於我乎、」

〔思高譯本〕「因為離了天主，誰能有吃的，誰能有所享受？」

〔牧靈譯本〕「因為如果不是出於他，誰能吃喝？誰能享樂？」

#### 【傳二 26】

〔和合本〕「神喜悅誰，就給誰智慧、知識和喜樂，惟有罪人，神使他勞苦，叫他將所收聚的、所堆積的歸給神所喜悅的人。這也是虛空，也是捕風。」

〔呂振中譯〕「誰使神喜悅，神就給誰智慧、知識、和喜樂；惟有罪人、神卻給他勞苦，叫他將所積蓄的歸給那使神所喜悅的人：這也是虛空，也是捕風。」

〔新譯本〕「神把智慧、知識和喜樂賜給他所喜悅的人，卻使罪人作收集和積聚的差事，把所得的歸

給 神所喜悅的人。這也是虛空，也是捕風。」

〔現代譯本〕「神賜智慧、知識，和喜樂給那使他喜歡的人，卻使罪人操作辛苦，把他們所積聚的都給那使他喜悅的人。這也是空虛，也是捕風。」

〔當代譯本〕「在神眼中看為好的人，祂就賜給他們智慧、知識和喜樂；但在祂眼中視為罪人的，他們就要負起積聚收集的擔子了；然而，神卻把他們辛苦積聚得來的，賜給祂所喜悅的人。」

〔文理本〕「彼所悅者、錫以智慧、知識歡樂、惟以憂勞加于罪人、使其所收所積、歸於神所悅者、斯亦虛空、乃為捕風、」

〔思高譯本〕「天主原把智慧、學問和歡樂，賜給他所喜愛的人。至於罪人，天主將積蓄貯藏財物的勞苦加於他身上，好將一切財物留給天主所喜愛的人：這也是空虛，也是追風。」

〔牧靈譯本〕「天主中意的人，他賜予智慧、知識和歡樂；而他讓罪人負起聚斂財富的任務，然後將所聚斂之財物再給予天主中意的人。因而也將會有失望，因一切都成空。」